

## Английский язык с Гербертом Уэллсом

### Машина Времени

The Time Machine, by H. G. Wells [1898]

Книгу адаптировала **Наталья Кириллова**

*Метод чтения Ильи Франка*

I

The Time Traveller (for so it will be convenient to speak of him)

(Путешественник по Времени (будет уместнее называть его так): «временной путешественник (поскольку так будет удобно говорить о нем)»; *to speak* — *говорить, разговаривать*) was expounding a recondite matter to us (разъяснял нам малопонятный /для нас/ вопрос; *to expound* — *излагать; разъяснять; recondite* — *темный, неясный; малопонятный; matter* — *вещество; вопрос, дело*). His grey eyes shone and twinkled (его серые глаза сияли и искрились; *to shine* — *сиять, сверкать; to twinkle* — *мерцать; искриться*), and his usually pale face was flushed and animated (а обычно бледное лицо /горело/ румянцем и воодушевлением; *to flush* — *бить струей; приливать к лицу; animated* — *оживленный; воодушевленный*). The fire burned brightly (ярко пылал огонь /в камине/; *to burn* — *гореть, пылать*), and the soft radiance of the incandescent lights in the lilies of silver (и мягкие отблески электрических ламп в лилиях из серебра = серебряных лилиях) caught the bubbles that flashed and passed in our glasses (переливались в наших бокалах, вспыхивая и исчезая в пузырьках

воздуха: «ловили пузырьки воздуха, которые вспыхивали и исчезали в наших бокалах»; *to catch* — ловить, хватать; *to flash* — вспыхивать; *to pass* — двигаться вперед; исчезать).

convenient [kən`vi:njənt], expound [ɪks`paund], recondite [rɪ`kɒndaɪt],  
radiance [ˈreɪdjəns], incandescent [ˌɪnkæn`des(ə)nt]

The Time Traveller (for so it will be convenient to speak of him) was expounding a recondite matter to us. His grey eyes shone and twinkled, and his usually pale face was flushed and animated. The fire burned brightly, and the soft radiance of the incandescent lights in the lilies of silver caught the bubbles that flashed and passed in our glasses.

Our chairs, being his patents (стулья его изобретения, /на которых мы сидели/: «наши стулья, будучи его изобретениями»), embraced and caressed us rather than submitted to be sat upon (/казалось/, скорее ласково обнимали нас, чем покорялись /своему прямому предназначению/: «скорее обнимали и ласкали нас, чем подчинялись /тому/, чтобы на них сидели»); *to embrace* — обнимать; *to caress* — ласкать/ся/; *to submit* — подчиняться/ся/) and there was that luxurious after-dinner atmosphere (и была = царила та блаженная послеобеденная атмосфера; *luxurious* — роскошный; блаженный) when thought roams gracefully free of the trammels of precision (когда можно насладиться странствиями мысли, свободной от необходимости быть конкретной: «когда мысль грациозно странствует, свободная от препятствий точности»); *to roam* — странствовать, скитаться, бродить). And he put it to us in this way (и вот что он нам сказал: «и он представил нам это следующим образом»); *to put* — класть, положить; излагать, представлять)—marking the points with a lean forefinger (выделяя ключевые моменты с /помощью/ тонкого указательного пальца; *point* — точка, ключевой момент)—as we sat (в то время как мы сидели; *to sit* — сидеть) and lazily admired his earnestness

over this new paradox (as we thought it) (лениво = *отстраненно* восхищаясь его убежденностью в этом новом парадоксе (как нам /тогда/ казалось: «как мы думали об этом»); *lazy* — *ленивый*; *earnest* — *серьезный*; *убежденный*; *to think* — *думать*), and his fecundity (/равно как/ и его плодовитостью = *изобретательностью*; *fecundity* — *плодородие*; *плодовитость* /тж. перен./; *fecundus, a, um* — *плодородный*; *обильный* /лат./).

embrace [ɪm`breɪs], caress [kə`res], luxurious [lʌg`zjuəriəs], precision [pri`si:z(ə)n], fecundity [fe`kʌndəti]

Our chairs, being his patents, embraced and caressed us rather than submitted to be sat upon, and there was that luxurious after-dinner atmosphere when thought roams gracefully free of the trammels of precision. And he put it to us in this way—marking the points with a lean forefinger—as we sat and lazily admired his earnestness over this new paradox (as we thought it) and his fecundity.

'You must follow me carefully (вы должны внимательно следить за моими рассуждениями: «вы должны следовать за мной внимательно»); *to follow* — *следовать* /за кем-либо/. I shall have to controvert one or two ideas that are almost universally accepted (мне придется опровергнуть одно или два представления, которые /считаются/ практически общепринятыми; *to controvert* — *оспаривать*; *опровергать*; *idea* — *идея*; *понятие*, *представление*; *to assent* — *принимать*; *признавать*). The geometry, for instance, they taught you at school (геометрия, например, которую вам преподавали в школе; *to teach* — *обучать* /кого-либо/, *преподавать*) is founded on a misconception (основана на недоразумении; *misconception* — *неправильное представление*; *недоразумение*).'

'Is not that rather a large thing to expect us to begin upon? (не слишком ли это широкая тема, чтобы начинать с нее /беседу/ с нами)' said Filby, an

argumentative person with red hair (сказал Филби, любящий спорить человек = *любитель поспорить с рыжими волосами*).

controvert [ˈkɒntrəvɜ:t], universally [ˌjuːniˈvɜ:s(ə)li], argumentative [ˌɑːɡjuˈmentətɪv]

'You must follow me carefully. I shall have to controvert one or two ideas that are almost universally accepted. The geometry, for instance, they taught you at school is founded on a misconception.'

'Is not that rather a large thing to expect us to begin upon?' said Filby, an argumentative person with red hair.

'I do not mean to ask you to accept anything without reasonable ground for it (я и не собираюсь просить вас соглашаться с чем-либо без разумных на то оснований; *to mean* — *намереваться, собираться; иметь в виду, подразумевать*). You will soon admit as much as I need from you (/но/ скоро вы признаете то, что я прав: «вы скоро согласитесь настолько, насколько мне это нужно от вас»; *to admit* — *допускать; принимать; соглашаться*). You know of course that a mathematical line (вы, конечно, знаете, что математическая линия), a line of thickness *nil* (линия с нулевой толщиной; *nil* — *ничего, ноль*), has no real existence (реально не существует: «не имеет реального существования»). They taught you that (учили вас этому; *to teach*)? Neither has a mathematical plane (математической плоскости также не существует: «математическая плоскость также не имеет /реального существования/»). These things are mere abstractions (все это не более чем абстракции: «эти вещи являются простыми абстракциями»).'

'That is all right (совершенно верно),' said the Psychologist (сказал Психолог).

'Nor, having only length, breadth, and thickness (/но/ имеющий только длину, ширину и высоту; *thickness* — *толщина; зд. высота*), can a cube have a real

existence (куб тоже не может иметь реального существования = реально существовать).'

thickness [ˈθɪkniːs], existence [ɪɡˈzɪst(ə)ns], psychologist [saɪˈkɒlədʒɪst], length [leŋθ], breadth [bredθ]

'I do not mean to ask you to accept anything without reasonable ground for it. You will soon admit as much as I need from you. You know of course that a mathematical line, a line of thickness *nil*, has no real existence. They taught you that? Neither has a mathematical plane. These things are mere abstractions.'

'That is all right,' said the Psychologist.

'Nor, having only length, breadth, and thickness, can a cube have a real existence.'

'There I object (/a/ здесь я возражаю; *to object* — *возражать /против чего-либо/*),' said Filby (сказал Филби). 'Of course a solid body may exist (несомненно, что твердое тело может существовать). All real things (все реальные вещи)—'

'So most people think (так думает большинство людей). But wait a moment (но подождите секунду). Can an *instantaneous* cube exist (может ли существовать мгновенный куб = куб вне времени; *instantaneous* — *мгновенный, немедленный*)?'

'Don't follow you (не понимаю Вас; *to follow* — *зд. следовать /за словами/, понимать*),' said Filby (сказал Филби).

'Can a cube that does not last for any time at all, have a real existence (может ли куб, который не длится = *не существует* ни единого мгновения, иметь реальное существование = действительно существовать; *to last* — *продолжаться, длиться*)?'

Filby became pensive (Филби задумался: «Филби стал задумчивым»; *to become* — *делаться, становиться /употр. как глагол-связка/; pensive* — *размышляющий, задумчивый*).

object [əb`dʒekt], instantaneous [ˌɪnstən`teɪnjəs], pensive [ˈpensɪv]

'There I object,' said Filby. 'Of course a solid body may exist. All real things—'

'So most people think. But wait a moment. Can an *instantaneous* cube exist?'

'Don't follow you,' said Filby.

'Can a cube that does not last for any time at all, have a real existence?'

Filby became pensive.

'Clearly (очевидно; *clear* — ясный; понятный, очевидный),' the Time Traveller proceeded (продолжал Путешественник по Времени; *to proceed* — *продолжать /говорить/*), 'any real body must have extension in *four* directions (любое реальное тело должно иметь протяженность в *четырёх* направлениях): it must have Length, Breadth, Thickness, and—Duration (оно должно иметь Длину, Ширину, Высоту и — Продолжительность). But through a natural infirmity of the flesh (но вследствие врожденной ограниченности человеческой природы; *infirmity* — *немоць; ограниченность; flesh* — *мясо; плоть, человеческая природа*), which I will explain to you in a moment (я поясню вам /это/ через минуту), we incline to overlook this fact (мы склонны не замечать этого факта; *to incline* — *наклоняться, склоняться; склоняться к /какой-либо мысли/; to overlook* — *возвышаться /над местностью/; не заметить, не учитывать*).

proceed [prə`si:d], extension [ɪks`tenʃ(ə)n], duration [dʒuə`reɪʃ(ə)n], infirmity [ɪn`fə:mɪtɪ]

'Clearly,' the Time Traveller proceeded, 'any real body must have extension in *four* directions: it must have Length, Breadth, Thickness, and—Duration. But through a natural infirmity of the flesh, which I will explain to you in a moment, we incline to overlook this fact.

There are really four dimensions (в действительности существуют четыре измерения), three which we call the three planes of Space (три из которых мы называем пространственными: «три, которые мы называем тремя плоскостями Пространства»; *space* — *пространство*), and a fourth, Time (и четвертое — это Время). There is, however, a tendency to draw an unreal distinction between the former three dimensions and the latter (однако имеет место тенденция начертить нереальное разграничение = *провести несуществующую на самом деле границу* между первыми тремя и последним измерением; *to draw* — *тащить, тянуть; чертить, рисовать, проводить черту*; *distinction* — *различение; разграничение; отличие*; *former* — *прежний, бывший; первый /из упомянутых/*; *latter* — *недавний; последний /из упомянутых/*), because it happens that our consciousness moves intermittently in one direction along the latter from the beginning to the end of our lives (поскольку происходит так, что наше сознание прерывисто движется /лишь/ в одном направлении вдоль последнего измерения с начала и до конца нашей жизни; *to happen* — *случаться, происходить*; *to move* — *двигать/ся/, перемещать/ся/*).'.

'That (это),' said a very young man (сказал очень молодой человек), making spasmodic efforts to relight his cigar over the lamp (судорожно пытаюсь раскурить от лампы свою сигару: «делая судорожные усилия повторно закурить свою сигару над лампой»); *to light* — *зажигать/ся/; освещать; закурить /трубку и т.п./*); 'that ... very clear indeed (это ... совершенно ясно на самом деле).'

dimension [di`menʃ(ə)n], consciousness [ˈkɒnʃənsɪs], intermittently [ˌɪntə(:)`mɪt(ə)ntli], spasmodic [spæz`mɒdɪk]

There are really four dimensions, three which we call the three planes of Space, and a fourth, Time. There is, however, a tendency to draw an unreal distinction

between the former three dimensions and the latter, because it happens that our consciousness moves intermittently in one direction along the latter from the beginning to the end of our lives.'

'That,' said a very young man, making spasmodic efforts to relight his cigar over the lamp; 'that ... very clear indeed.'

'Now, it is very remarkable that this is so extensively overlooked (то-то и удивительно, что это столь обширно = очень многими упускается из виду; *extensive* — *обширный*),' continued the Time Traveller, with a slight accession of cheerfulness (продолжал Путешественник по Времени, слегка повеселев: «продолжал Путешественник по Времени с легким прибавлением веселья»; *to continue* — *продолжать*; *accession* — *прибавление, пополнение*). 'Really this is what is meant by the Fourth Dimension (в действительности это и есть то, что подразумевается под Четвертым Измерением; *to mean*), though some people who talk about the Fourth Dimension do not know they mean it (хотя некоторые люди, рассуждающие о Четвертом Измерении, не знают, что они имеют в виду = о чем говорят: «не знают, что они /в самом деле/ имеют это в виду»). It is only another way of looking at Time (это лишь иной способ взглянуть = *взгляд* на Время).

extensively [ɪks`tensɪvli], slight [slɑɪt], accession [æk`seɪʃ(ə)n]

'Now, it is very remarkable that this is so extensively overlooked,' continued the Time Traveller, with a slight accession of cheerfulness. 'Really this is what is meant by the Fourth Dimension, though some people who talk about the Fourth Dimension do not know they mean it. It is only another way of looking at Time.

*There is no difference between Time and any of the three dimensions of Space (не существует различия между Временем и любым из трех измерений Пространства; difference — различие) except that our consciousness moves*



*along it (за исключением того /факта/, что наше сознание движется по нему).* But some foolish people have got hold of the wrong side of that idea (но некоторые глупцы неправильно понимают эту мысль: «но некоторые глупые люди придерживаются неправильной стороны этой идеи»; *to hold* — *держатъ; полагать, считать, придерживаться /точки зрения/*). You have all heard what they have to say about this Fourth Dimension (вы все, /конечно/, слышали, что они имеют сказать об этом Четвертом Измерении; *to hear* — *слышать; to have to + infinitive* — *вынужден, приходится /что-либо делать/*)?'

'I have not (я не слышал: «я нет»),' said the Provincial Mayor (сказал Провинциальный Мэр).

except [ɪk`sept], wrong [rɒŋ], idea [aɪ`dɪə], provincial [prə`vɪnʃ(ə)l], mayor [meə]

*There is no difference between Time and any of the three dimensions of Space except that our consciousness moves along it.* But some foolish people have got hold of the wrong side of that idea. You have all heard what they have to say about this Fourth Dimension?'

'I have not,' said the Provincial Mayor.

'It is simply this (просто дело в следующем: «это просто вот что»). That Space, as our mathematicians have it, is spoken of as having three dimensions (пространство, по представлениям наших математиков, имеет три измерения: «о том пространстве, как утверждают о нем наши математики, говорят как об имеющем три измерения»; *to have* — *иметь, обладать; утверждать; to speak*), which one may call Length, Breadth, and Thickness (которые называются Длиной, Шириной и Высотой), and is always definable by reference to three planes (и всегда = неизменно определяется относительно трех плоскостей; *to define* — *определять /давать определение, устанавливать значение/*;

*reference* — ссылка; отношение /by reference — по отношению, относительно/), each at right angles to the others (каждая из которых /расположена/ под прямым углом к другим; *angle* — угол /матем./). But some philosophical people have been asking why *three* dimensions particularly (но некоторые люди философского склада /давно/ задаются вопросом: почему только три измерения: «но некоторые философские люди спрашивают, почему три измерения исключительно»; *to ask* — спрашивать, задавать/ся/ вопрос/ом/; *particularly* — специфически, особо; исключительно)—why not another direction at right angles to the other three (почему не /может существовать/ еще одно направление под прямым углом к трем другим; *another* — другой, еще один /из многих/; *the other* /мн. ч./ — другие /уже упомянутые/)?—and have even tried to construct a Four-Dimension geometry (и /они/ даже пытались создать четырехмерную геометрию).

mathematician [ˌmæθɪməˈtɪʃ(ə)n], definable [dɪˈfaɪnəbl], angle [æŋɡl], particularly [pəˈtɪkjʊləli], geometry [dʒɪˈɒmɪtri]

It is simply this. That Space, as our mathematicians have it, is spoken of as having three dimensions, which one may call Length, Breadth, and Thickness, and is always definable by reference to three planes, each at right angles to the others. But some philosophical people have been asking why *three* dimensions particularly—why not another direction at right angles to the other three?—and have even tried to construct a Four-Dimension geometry.

Professor Simon Newcomb was expounding this to the New York Mathematical Society only a month or so ago (всего лишь около месяца тому назад профессор Саймон Ньюком<sup>1</sup> излагал это = *этот вопрос* Нью-Йоркскому математическому обществу; *to expound* — /пространно/ излагать /теорию,

---

<sup>1</sup> Саймон Ньюком (1835-1909) — выдающийся американский астроном, профессор математики и астрономии, один из основателей и первый президент Американского астрономического общества.

*идею*). You know how on a flat surface (*вы, /конечно/, знаете, как на плоской поверхности*), which has only two dimensions (*которая имеет только два измерения*), we can represent a figure of a three-dimensional solid (*можно представить чертеж = графическое изображение трехмерного тела; to represent — изображать, представлять в определенном свете; figure — фигура; чертеж; solid — твердое тело /физ./; тело /мат./*), and similarly they think that by models of three dimensions they could represent one of four (*и подобным образом, думают = считают они, с помощью трехмерных моделей можно представить его = тело в четырех измерениях; similar — подобный; can — мочь, уметь*)—if they could master the perspective of the thing (*если сумеет овладеть перспективой этого предмета = тела; to master — одолеть; овладеть /языком, муз. инструментом и т.п./; thing — вещь, предмет*). See (*понимаете; to see — видеть; понимать*)?'

society [sə`saɪətɪ], surface [ˈsə:fɪs], figure [ˈfɪgə], similarly [ˈsɪmɪləli],  
perspective [pə`spektɪv]

Professor Simon Newcomb was expounding this to the New York Mathematical Society only a month or so ago. You know how on a flat surface, which has only two dimensions, we can represent a figure of a three-dimensional solid, and similarly they think that by models of three dimensions they could represent one of four—if they could master the perspective of the thing. See?'

'I think so (*думаю, да*),' murmured the Provincial Mayor (*пробормотал Провинциальный Мэр; to murmur — журчать, шелестеть; шептать, бормотать*); and, knitting his brows, he lapsed into an introspective state (*и, нахмурившись, углубился в себя: «и, нахмуриив брови, он впал в состояние самонаблюдения»; to knit — вязать /чулки и т. п./; хмурить /брови/; to lapse — пасть /морально/; впасть /в какое-либо состояние/; introspective — интроспективный, занимающийся самоанализом, самонаблюдением*

*/психол./; state — состояние*), his lips moving as one who repeats mystic words (его губы двигались, как у /человека/, который повторяет /какие-то/ мистические слова; *to repeat — повторять*). 'Yes, I think I see it now (да, я думаю, теперь я понимаю),' he said after some time, brightening in a quite transitory manner (сказал он через некоторое время, и /взгляд его/ достаточно мимолетным образом = *на миг* прояснился; *to brighten — очищать, полировать /металл/; проясняться; transitory — мимолетный, временный*).

murmur [ˈmɜ:mə], knit [nɪt], brighten [braɪtn], quite [kwaɪt]

'I think so,' murmured the Provincial Mayor; and, knitting his brows, he lapsed into an introspective state, his lips moving as one who repeats mystic words. 'Yes, I think I see it now,' he said after some time, brightening in a quite transitory manner.

'Well, I do not mind telling you (ну, я не возражаю = *могу* рассказать вам; *to mind — возражать*) I have been at work upon this geometry of Four Dimensions for some time (о своей работе над геометрией Четырех Измерений: «/как/ я был в работе над геометрией Четырех Измерений в течение некоторого времени»). Some of my results are curious (некоторые из моих результатов = *заклучений /можно назвать/ любопытными; curious — любопытный, возбуждающий любопытство*). For instance (например), here is a portrait of a man at eight years old (вот портрет человека, /когда ему было/ восемь лет), another at fifteen (другой — пятнадцать), another at seventeen (другой = *этот — семнадцать*), another at twenty-three, and so on (другой = *а вот — двадцать три, и так далее*). All these are evidently sections (все они явно /представляют собой/ отрезки; *section — рассечение; отрезок, сегмент, часть*), as it were, Three-Dimensional representations of his Four-Dimensioned being (трехмерные представления его четырехмерного существования; *representation — изображение, образ; представление*), which is a fixed and unalterable thing

(которое является постоянной и неизменной вещью = *величиной*; *fixed* — *неподвижный*; *постоянный*; *to alter* — *изменять/ся*, *менять/ся*).

mind [maɪnd], curious ['kjʊəriəs], portrait ['pɔ:trɪt], evidently ['evid(ə)ntli], alterable ['ɔ:l(ə)rəbl]

'Well, I do not mind telling you I have been at work upon this geometry of Four Dimensions for some time. Some of my results are curious. For instance, here is a portrait of a man at eight years old, another at fifteen, another at seventeen, another at twenty-three, and so on. All these are evidently sections, as it were, Three-Dimensional representations of his Four-Dimensioned being, which is a fixed and unalterable thing.

'Scientific people (*ученые*: «люди науки»; *scientific* — *научный*),' proceeded the Time Traveller (*продолжал Путешественник по Времени*), after the pause required for the proper assimilation of this (*выдержав паузу для лучшего усвоения сказанного*: «после паузы, требуемой для должного усвоения»; *proper* — *присущий*; *правильный*, *должный*; *assimilation* — *уподобление*; *усвоение*), 'know very well that Time is only a kind of Space (*прекрасно знают, что Время — это всего лишь разновидность Пространства*). Here is a popular scientific diagram, a weather record (*вот общедоступная = самая обычная научная диаграмма, характеристика погоды*; *popular* — *народный*; *общедоступный*; *record* — *запись /регистрация/*; *данные /характеристика/*). This line I trace with my finger shows the movement of the barometer (*линия, по которой я провожу пальцем, показывает ход барометра*; *to trace* — *набрасывать /план/*; *прослеживать*; *movement* — *движение*; *ход /механизма/*). Yesterday it was so high (*вчера он был вот здесь*; *high* — *высокий*, *высоко*), yesterday night it fell (*к ночи он опустился*; *to fall* — *падать*, *опускаться*), then this morning it rose again (*затем к утру поднялся снова*; *to rise* — *вставать /на ноги/*; *подниматься*, *расти*), and so gently upward to here

(и шел понемногу вверх, /пока не остановился/ вот здесь; *gentle* — *мягкий, спокойный; легкий, слабый*). Surely the mercury did not trace this line in any of the dimensions of Space generally recognized (несомненно, ртуть не отслеживала эту линию ни в одном из общепринятых пространственных измерений; *general* — *общий, повсеместный; to recognize* — *осознавать, постигать; официально признавать*)? But certainly it traced such a line (но /так же/ несомненно, что /именно/ она = *ртуть* провела эту линию), and that line, therefore (и эта линия = *которая, следовательно*), we must conclude was along the Time-Dimension (мы должны заключить, была /создана/ во Временном Измерении; *to conclude* — *заканчивать/ся/; заключать /делать вывод/*).'

pause [pɔ:z], require [rɪ`kwaɪə], movement [ˈmu:vmənt], mercury [ˈmɜ:kjʊrɪ], recognize [ˈrekəgnɪz]

'Scientific people,' proceeded the Time Traveller, after the pause required for the proper assimilation of this, 'know very well that Time is only a kind of Space. Here is a popular scientific diagram, a weather record. This line I trace with my finger shows the movement of the barometer. Yesterday it was so high, yesterday night it fell, then this morning it rose again, and so gently upward to here. Surely the mercury did not trace this line in any of the dimensions of Space generally recognized? But certainly it traced such a line, and that line, therefore, we must conclude was along the Time-Dimension.'

'But (но),' said the Medical Man, staring hard at a coal in the fire (сказал Доктор, не отрывая напряженного взгляда от угля в камине; *to stare* — *смотреть пристально; hard* — *жесткий, твердый; требующий усилий, напряжения*), 'if Time is really only a fourth dimension of Space (если Время действительно всего лишь четвертое измерение Пространства), why is it, and why has it always been, regarded as something different (почему сейчас, равно как и

всегда, к нему относятся как к чему-то иному; *to regard* — внимание, забота; отношение /к чему-либо/; *different* — другой; отличный /от других/)?' And why cannot we move in Time as we move about in the other dimensions of Space (и почему мы не можем перемещаться во Времени так же, как движемся во всех других измерениях Пространства)?'

The Time Traveller smiled (Путешественник по Времени улыбнулся; *to smile* — улыбаться). 'Are you sure we can move freely in Space (а вы уверены, что мы можем свободно перемещаться в Пространстве; *sure* — уверенный, убежденный)? Right and left we can go, backward and forward freely enough (/да/, мы можем достаточно свободно пойти вправо и влево, назад и вперед; *backward* — обратный /о движении/; назад; *forward* — передний; вперед), and men always have done so (и люди всегда так делали). I admit we move freely in two dimensions (я признаю, что мы свободно движемся в двух измерениях; *to admit* — допускать, принимать; признавать, соглашаться). But how about up and down (а как насчет /движения/ вверх и вниз)? Gravitation limits us there (сила притяжения ограничивает нас в этом; *to limit* — ограничивать, ставить предел).'

regard [rɪ`gɑ:d], backward [ˈbækwəd], enough [ɪ`nʌf]

'But,' said the Medical Man, staring hard at a coal in the fire, 'if Time is really only a fourth dimension of Space, why is it, and why has it always been, regarded as something different? And why cannot we move in Time as we move about in the other dimensions of Space?'

The Time Traveller smiled. 'Are you sure we can move freely in Space? Right and left we can go, backward and forward freely enough, and men always have done so. I admit we move freely in two dimensions. But how about up and down? Gravitation limits us there.'

'Not exactly (не совсем точно; *exact* — *точный, строгий /о правилах/; совершенно правильный, точный*),' said the Medical Man (сказал Доктор).  
 'There are balloons (есть аэростаты; *balloon* — *воздушный шар; аэростат*).'  
 'But before the balloons (но до аэростатов), save for spasmodic jumping and the inequalities of the surface (кроме хаотичных прыжков и неровностей /земной/ поверхности, /дающих возможность взбираться вверх и спускаться вниз/; *save /for/* — *за исключением, кроме; inequality* — *неравенство, разница; неровность /поверхности/*), man had no freedom of vertical movement (человек не имел = у человека не было свободы вертикального движения).'  
 'Still they could move a little up and down (/и/ все же мы можем двигаться немного вверх и вниз),' said the Medical Man (сказал Доктор).  
 'Easier, far easier down than up (легче, гораздо легче вниз, чем вверх; *far* — *далекий, далеко; гораздо, значительно*).'  
 'And you cannot move at all in Time (но во Времени вы не можете перемещаться вовсе), you cannot get away from the present moment (вы не можете = в силах уйти от настоящего момента; *to get away* — *уходить, удирать*).'

balloon [bə`lu:n], inequality [ˌɪni(:)`kwɒləti], vertical [ˈvɜ:tɪk(ə)l]

'Not exactly,' said the Medical Man. 'There are balloons.'  
 'But before the balloons, save for spasmodic jumping and the inequalities of the surface, man had no freedom of vertical movement.'  
 'Still they could move a little up and down,' said the Medical Man.  
 'Easier, far easier down than up.'  
 'And you cannot move at all in Time, you cannot get away from the present moment.'

'My dear sir (мой дорогой сэръ = друг), that is just where you are wrong (вот тут-то вы и не правы; *wrong* — *неправильный, ошибочный*). That is just where the



whole world has gone wrong (именно в этом весь мир и сбился с истинного пути = ошибался; *to go wrong* — *сбиться с истинного пути*). We are always getting away from the present moment (мы постоянно уходим от настоящего момента). Our mental existences (наше психическое существование; *mental* — *умственный; психический*), which are immaterial and have no dimensions (которое не материально и не имеет измерений), are passing along the Time-Dimension with a uniform velocity from the cradle to the grave (проходит по Временному Измерению с одинаковой скоростью от колыбели до могилы = рождения до смерти; *to pass* — *двигаться вперед, проходить*; *uniform* — *однообразный, однородный; одинаковый*). Just as we should travel *down* if we began our existence fifty miles above the earth's surface (точно так же, как мы бы двигались *вниз*, если бы начали свое существование в пятидесяти милях над земной поверхностью; *to travel* — *путешествовать; двигаться, перемещаться*; *to begin* — *начинать*).'

whole [həʊl], immaterial [ˌɪməˈtɪəriəl], uniform [ˈjuːnɪfɔːm], velocity [vɪˈlɒsɪtɪ], earth [ɜːθ]

'My dear sir, that is just where you are wrong. That is just where the whole world has gone wrong. We are always getting away from the present moment. Our mental existences, which are immaterial and have no dimensions, are passing along the Time-Dimension with a uniform velocity from the cradle to the grave. Just as we should travel *down* if we began our existence fifty miles above the earth's surface.'

'But the great difficulty is this (но основная трудность заключается в том; *great* — *великий; огромный, зд. основной*)' interrupted the Psychologist (вмешался Психолог; *to interrupt* — *прерывать; вмешиваться /в разговор/*). 'You can move about in all directions of Space (/что/ *можно перемещаться во всех*

направлениях Пространства), but you cannot move about in Time (но вы не можете = *нельзя* /так же свободно/ перемещаться во Времени).'

'That is the germ of my great discovery (это и есть зерно моего открытия; *germ* — *зародыш, эмбрион; зачаток, происхождение, зд. зерно*). But you are wrong to say that we cannot move about in Time (вы ошибаетесь, говоря, что мы не можем = *нельзя* перемещаться во Времени). For instance (например), if I am recalling an incident very vividly (если я очень отчетливо вспоминаю какое-либо событие; *to recall* — *отзывать, отменять; припоминать, вспоминать; incident* — *случай, событие; vivid* — *яркий, живой, отчетливый*) I go back to the instant of its occurrence (/то/ возвращаюсь к моменту его совершения; *instant* — *мгновение, момент; occurrence* — *происшествие; совершение*): I become absent-minded, as you say (я становлюсь рассеянным, как вы говорите). I jump back for a moment (я на мгновение делаю прыжок назад, /в прошлое/; *to jump* — *прыгать, скакать*).

interrupt [ɪntə`rʌpt], recall [rɪ`kɔ:l], incident [ɪ`nsɪd(ə)nt], occurrence [ə`kʌr(ə)ns]

'But the great difficulty is this,' interrupted the Psychologist. 'You *can* move about in all directions of Space, but you cannot move about in Time.'

'That is the germ of my great discovery. But you are wrong to say that we cannot move about in Time. For instance, if I am recalling an incident very vividly I go back to the instant of its occurrence: I become absent-minded, as you say. I jump back for a moment.'

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*